

IRINA MAVRODIN – IN MEMORIAM

La directrice fondatrice de notre publication nous a quittés le 21 mai 2012. Depuis 2004 nous formions une équipe « indestructible », comme Irina Mavrodin le disait souvent, une équipe qui a grandi et mûri à la lumière de son exemple personnel et de son enseignement.

Ces quelques lignes sur la page qui lui était réservée se veulent un hommage à une personnalité rayonnante dans le monde culturel francophone, par sa prodigieuse activité de traductrice, essayiste et poète, mais aussi de théoricien et historien de la littérature, de poïéticien du texte littéraire, d'illustre professeur.

Irina Mavrodin, cette Grande Dame de la traduction a élaboré une théorie propre du traduire, du faire traduisant, qu'elle appelait tantôt « une pratico-théorie », tantôt une « poétique-poïétique de la traduction », où la règle d'or était que la pratique nourrit et module la théorie. Cela se fondait sur une longue, riche et passionnée expérience de traductrice, qui allait des livres de Madame de Staël et de Madame de Sévigné à ceux de Flaubert, Stendhal, Camus, Gide, Montherlant, Blanchot, Ponge, Cioran, Bachelard, Genette, Albert Cohen et même Amélie Nothomb, Patrick Rambaud, Yann Apperry, Calixthe Beyala. La plus stimulante et riche expérience, selon ses aveux, est la traduction de l'intégrale Proust en roumain, travail récompensé par le Prix de l'Académie Roumaine.

Elle a été également directrice de la collection « Lettres roumaines » chez Actes Sud (1990-2004), ce qui lui a permis de faire connaître au public français et francophone des écrivains comme Mihai Eminescu, Mircea Eliade, Alexandru Vona.

Dans ses essais - *Spațiul continuu / L'Espace continu* (1972), *Romanul poetic / Le roman poétique* (1977), *Modernii, precursori ai clasicilor / Les modernes, précurseurs des classiques* (1981), *Poietică și poetică / Poïétique et poétique* (1982), *Stendhal – scriitură și cunoaștere / Stendhal – écriture et connaissance* (1985), *Mâna care scrie / La Main qui écrit* (1994), *Uimire și poesis / Etonnement et poësis* (1999), *Operă și monotonie / Oeuvre et monotonie* (2005), *Despre traducere / De la traduction* (2006), *Cioran sau Marele Joc / Cioran ou le Grand Jeu* (2007, édition bilingue), *7 zile cu Alexandru Vona / 7 jours avec Alexandru Vona* (2011) - Irina Mavrodin s'est

penchée sur l'acte de l'écriture et l'acte traduisant, dans leur dimension poétique, fondant ainsi une nouvelle direction de recherche critique en Roumanie.

La voix poétique mavrodiennne reste unique, par sa limpidité, sa profondeur et par l'équilibre qu'elle instaure entre la sensation et la parole : *Poeme/Poèmes* (1970), *Reci limpezi cuvinte/Froids lipides mots* (1971), *Copac înflorit/Arbre fleuri* (1971), *Picătura de ploaie/La Goutte de pluie* (1987), *Vocile/Les Voix* (1988), *Capcana/Le Piège* (2002, édition bilingue), *Centrul de aur/Le Centre d'or* (2003), *Uimire/Etonnement* (2007, édition bilingue).

Cette activité littéraire et culturelle a créé des ponts durables entre la Roumanie et la France et cela lui a valu d'importants prix, comme : Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres, Le prix « 14 Juillet », l'Ordre « Steaua Romaniei ».

Le modèle qu'Irina Mavrodin nous laisse sur le plan intellectuel et humain – générosité, constance, ouverture d'esprit, discipline et rigueur du travail – reste pour toute l'équipe, mais aussi pour les collaborateurs de notre revue un don précieux, à valeur d'idéal, que nous transmettons aux générations futures.

**Muguraş Constantinescu
Elena-Brânduşa Steiciuc**